

Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak,* ludzki gniew** Cię wywyższy,*** Opaszysz się resztką gniewu.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, ludzki gniew tylko przysparza Ci chwały, Jego resztką może Ci posłużyć za pas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Składajcie śluby i wypełniajcie <i>je</i> wobec JAHWE, waszego Boga; <i>wszyscy</i> otaczający go, przynosicie dary temu, który napawa strachem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste i gniew człowieczy chwalić cię musi, a ty ostatek zagniewania skrócisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo myśl człowiecza będzie wyznawała tobie, a ostatki myśli będąc święto święcić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet gniew ludzi oddaje Ci chwałę, pozostałych po nim otoczysz opieką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nawet gniew ludzki przyczynia ci sławy, A tymi, co ocaleją z gniewu, ty się opaszysz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, nawet gniew człowieka będzie Cię sławić, Ty się przepaszysz resztą tego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż nawet gniew na ludzi będzie Cię wychwalać, a ci, którzy go unikną, będą blisko Ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaiste, i zapalczywość ludzka przyczynia Ci chwały, opasujesz się ocalałymi od strasznego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Тепер я почав, це зміна правиці Всевишнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako, że i zawziętość ludzka podnosi Twoją chwałę, kiedy się wreszcie odziejesz gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ślubujcie i spłacajcie to JAHWE, waszemu Bogu, wszyscy, którzy go otaczacie. Niechaj w bojaźni przyniosą dar.

¹⁾ Lub: Gdyż.

²⁾ Myśl ludzka Cię wyzna G.

³⁾ <x>20 9:16</x>; <x>520 9:17</x>

⁴⁾ Pozostałości gniewu (tzn. reszta ocalonych od gniewu) będą świętować dla Ciebie G. Być może jednak: (1) Gdyż Edom wywyższy Cię, / Chamat wyprawi Ci święto – Edom i Chamat byłyby w tym przypadku symbolami północy i południa. (2) Gdyż Ty stłumisz gniew człowieka, / Poskromisz resztki gniewu.